

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy Zifici* jednak wybrali się do Saula do Gibe i z doniesieniem: Czy Dawid nie ukrywa się między nami w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu?*** ***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy Zifici jednak wybrali się do Saula do Gibe i donieśli: Dawid ukrywa się w naszych okolicach, w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Gibe i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się u nas w miejscach obronnych w lesie, na wzgórzu Chakila, które <i>leży</i> po prawej stronie Jeszimona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli Zyfejczy do Saula do Gabaa, powiadając: Aż Dawid nie kryje się u nas po miejscach obronnych w lesie na pagórku Hachila, który jest po prawej stronie Jesymona?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpili Zyfejczy do Saula w Gabaa, mówiąc: Aż oto Dawid nie kryje się u nas po miejscach bezpiecznych lasu na pagórku Hachila, która jest po prawej stronie puszczy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem mieszkańcy Zif udali się do Saula do Gibe z wieścią: Dawid ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorsza, na wzgórzu Chakila, w południowej części stepu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mieszkańcy Zyf wyprawili się do Saula do Gibe i z doniesieniem: Dawid ukrywa się u nas w miejscach niedostępnych w Choreszy, na wzgórzu Chakila, na południe od pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem mieszkańcy Zif przybyli do Saula do Gibe i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzu Chakila, które <i>leży</i> na południe od Jeszimon?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kilku mieszkańców Zif udało się do Gibe do Saula, aby mu powiedzieć: „Czy nie wiesz, że Dawid ukrywa się obok nas w urwistych okolicach Choresz, na wzgórzach Chakila na południe od Jeszimon?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Giba i powiedzieli: - Czyż Dawid nie ukrywa się między nami w górach Chorsza, w Giba Chakila, które [<i>leży</i>] na południe od pustym?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли Зіфейці з сухого до Саула на вершок, кажучи: Чи ось Давид не заховався від нас в Мессарі в місцях в Новому на версі Ехели, що з правиці Єссемуна?

¹⁾ W G z rodzajnikiem: Zifici.

²⁾ Lub: pustyni.

³⁾ <x>90 26:1</x>; <x>230 54:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Saula, do Gibej, przybyli Zyfejczycy i powiedzieli: Przecież Dawid kryje się u nas, na miejscach obronnych, w lesie oraz na wzgórzu Chachila, po przedniej stronie pustyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Zifici udali się do Saula do Gibej i powiedzieli: "Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w miejscach trudno dostępnych w Choresz, na wzgórzu Chachila, które leży na prawo od Jeszimonu?